Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dlatego JAHWE czeka, aby okazać wam łaskę,\* i dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż JAHWE jest Bogiem sądu. Szczęśliwi wszyscy, którzy na Niego czekają.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE czeka, aby okazać wam łaskę, dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż JAHWE jest Bogiem słusznego sądu. Jakże szczęśliwi są wszyscy, którzy na Niego czekają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dlatego JAHWE będzie czekać, aby okazać wam łaskę, i dlatego będzie wywyższony, aby się zlitować nad wami. JAHWE bowiem jest Bogiem sądu. Błogosławieni wszyscy, którzy na niego czekają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dlategoć Pan czekać będzie, aby się zmiłował nad wami, i dlatego się wywyższy, aby się zlitował nad wami; albowiem Pan jest Bogie sądu; błogosławieni wszyscy, którzy nań oczekują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto czeka JAHWE, aby się smiłował nad wami, i dlatego wywyższon będzie odpuszczając wam. Bo Bóg sądu JAHWE, błogosławieni wszyscy, którzy nań czekają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pan czeka, by wam okazać łaskę, i dlatego stoi, by się zlitować nad wami, bo Pan jest sprawiedliwym Bogiem. Szczęśliwi wszyscy, którzy Jemu ufają! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dlatego Pan czeka, aby wam okazać łaskę, i dlatego podnosi się, aby się nad wami zlitować, gdyż Pan jest Bogiem prawa. Szczęśliwi wszyscy, którzy na niego czekają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE czeka, by okazać wam łaskę, dlatego powstaje, aby zlitować się nad wami, bo JAHWE jest Bogiem sprawiedliwym. Szczęśliwi wszyscy, którzy Go oczekują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak czeka, aby okazać wam łaskę. On jednak wstaje, aby się nad wami zmiłować. Bo JAHWE jest Bogiem sprawiedliwym. Szczęśliwi wszyscy, którzy Mu ufają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Jahwe [wciąż] czeka, aby wam łaskę okazać. Przeto powstaje, by się nad wami zmiłować. Bogiem sprawiedliwości bowiem jest Jahwe; błogosławieni wszyscy pokładający w Nim ufność! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову ждатиме Бог, щоб нас помилувати і через це підніметься, щоб вас помилувати. Томущо Господь Бог є наш суддя, і де оставите вашу славу? Блаженні ті, що остаються в Ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY poczeka, aż się zmiłuje nad wami, oraz się wywyższy, zanim się ulituje nad wami; bo WIEKUISTY jest Bogiem sądu; szczęśliwi wszyscy, którzy Go oczekują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też JAHWE będzie czekał, by wam okazać łaskę, i dlatego powstanie, by się nad wami zmiłować. Bo JAHWE jest Bogiem sądu. Szczęśliwi są wszyscy, którzy na niego czekają. |

1. 1) aby okazać wam łaskę, לַחֲנַנְכֶם : wg 1QIsa a : לחונכם , <x>290 30:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) w Nim pokładają nadzieję; (2) którzy Mu ufają. [↑](#footnote-ref-3)